

Peter (Olofsson), (generalkonfessor) i Vadstena och tidigare fru Birgittas biktfar, tillskriver ärkebiskop Birger (Gregersson) i Uppsala och meddelar att biskop Valdemar (Podebusk) i Odense kommit till Vadstena sistlidna Marie bebådelsedag (25/3) och medfört ett påvligt brev, vilket meddelas i sin helhet (se DS nr 8870). Biskop Valdemar medförde även ett brev utfärdat av ärkebiskopen (Nils Jönsson) i Lund, i vilket intygas att den senare godkände allt som biskopen i Odense skulle göra i det ärende som anförtrots dem (se DS nr 9436). I närvaro av biskopen (Nils Hermansson) i Linköping, några av hans kaniker och ett antal av rikets frälsemän lät biskop Valdemar sammanställa ett stort antal vittnesuppgifter från välborna och trovärdiga personer av hög ålder och av båda könen angående framlidna fru Birgittas heligaandel och lovvärda liv. Tillsammans med några mirakler som under ed återgivits för honom av trovärdiga vittnen (se DS nr 9466), intogs dessa uppgifter i en offentlig urkund som beseglades med biskop Valdemars sigill. Efter att ha avslutat sitt uppdrag på platsen anförde sig biskop Valdemar åt fru Birgittas böner och återvände hem på tredjedag påsk (31/3).

Orig. på papper (27,8 x 19,7 cm, 23 + 1 rader), Sv. Riksarkivet.
SDHK nr 10994.

Tryckt: Dipl. Dan. IV:1, nr 219.

Översättning: (till modern danska) Danmarks Riges Breve IV:1, nr 219.

Regest: RPrH nr 29 (feldaterat 3 maj 1377).

Jämför brev 1377 3/3 (DS nr 9436), vari ärkebiskop Nils Jönsson i Lund utser biskop Valdemar i Odense till sin ställföreträdare, samt brev 1377 22/3 (DS nr 9452) med vidimationer av påvens kommissionsbrev 1375 13/11 (DS nr 8870) och av nämnda DS nr 9436.

Om biskop Valdemars besök i Vadstena se T. Höjer, Studier i Vadstena klostern och birgittinordens historia (1905), s. 103–104 med not 4, där detta brev omnämns; T. Nyberg, Birgittinsk festgåva (1991), s. 408–410.

Angående vittnesförhören om Birgittas liv och mirakler se brev 1377 30/3 (DS nr 9466) samt Nyberg, a.a., s. 411.

^aHumili ac sincera jn gloriose Virginis filio deuote premissa.^a Reuerende paternitati vestre scire placeat, quod venerabilis in *Christo* pater dominus Valdemarus Dei gracia episcopus *Otoniensis* jn Anunciacione^b dominica jam proxime transacta venit Wastena portans secum litteras apostolicas in hec verba, que sequuntur. - - - *Se DS nr 8870* - - - Habuit eciam secum litteras venerabilis dominij *Lundensis* testificantes, quod idem dominus *Lundensis* gratum et ratum haberet quidquid predictus dominus *Otoniensis* super illis commisso negocio faceret / Sepredictus vero dominus *Otoniensis* jn presencia ^cet audientia^c reuerendi patris et domini nostri *Lyncopensis* et aliquorum canonicorum suorum necnon quorundam regni nobilium tunc ibi existencium conscribi fecit et in puplicam^d formam sub sigillo suo et instrumento puplico^e red[i]g[i]f multa testimonia nobilium et fidedignarum ac prouecte etatis vtriusque sexus personarum super commendacione sancte conuersacionis ac laudabilis vite felicis ac sancte memorie domine Birgitte cum aliquibus miraculis, que sibi sub prestacione iuramenti et ydoneis testibus referebantur, peractoque amicabiliter quoad^g locum predictum commissionis sue officio commendans se venerabilis domine predicte precibus feria tertia Pasche iter arripuit ad propria reuersurus. ¹-Deus pacis et dileccionis,¹ ²-qui in ewangelio hodierno pacem discipulis suis ore proprio ^h-trina vice^{-h} protulit,² vos perpetuo constituet ³-in pulcritudine pacis et in tabernaculis fiducie et requie opulenta.³ Scriptum in dominicali Quasi modo geniti.

Hec *Petrus* de *Wazstenis* quondam venerabilis domine Birgitte confessor.

Adress på baksidan: Venerabilij in *Christo* patri domino Birger[o]i
^k-Dei gracia^{-k} archiepiscopo Vpsalensi
hec littera detur

Spår av sigill kan skönjas på baksidan.

^{a-a} I salutatio-formeln får ett huvudord salute eller salutacione underförstås, möjligen uteglömt efter sincera vid utskrift från koncept. En annan möjlighet är att skrivaren i stället för deuote avsett ordet deuocione; så supplerat Dipl. Dan. ^b D.v.s. Annuntiatione. ^{c-c} Tillagt över raden. ^d D.v.s. publicam; med överflödig förkortningstecken över bokstaven u. ^e D.v.s. publico. ^f redeggi efter felaktig rättelse ms. § Särskrivet quo ad. ^{h-h} Tillagt över raden. ⁱ Tillagt över raden. ^j Bokstaven o knappt skönjbar. ^{k-k} Hopskrivet.

¹⁻¹ Jfr Vulg. II Cor. 13,11. ²⁻² Jfr Vulg. Ioh. 20,19-26. ³⁻³ Vulg. Is. 32,18.